

Antonella Fanara

SEMINARIO DI FORMAZIONE "Innovare la didattica delle lingue con i nuovi descrittori del QCER", 20-05-2019.

IISS Greppi - Monticello (LC)

EXEMPLES D'ACTIVITES DE MEDIATION

MÉDIATION DE TEXTE

Traduire à l'écrit

A2+: peut utiliser une langue simple pour faire une traduction approximative de langue A à langue B, de textes courts sur des thèmes quotidiens et familiers contenant un vocabulaire des plus courants; la traduction reste compréhensible malgré quelques erreurs.

De la phrase isolée au texte porteur de sens L1-L2 (thème)

Épreuve complète de grammaire, lexique, faits culturels.

Consigne:

Un de tes amis, partant prochainement en échange scolaire, t'as demandé de traduire ce message pour lui. C'est la réponse à son correspondant qui lui avait demandé des infos sur ses habitudes alimentaires. Tu lui rends ce service car tu es plus fort que lui in en français. Pour les mots et les expressions difficiles ...il y a le dictionnaire!!

Ciao! Ti rispondo subito.....

Per quanto riguarda i pasti, non ti preoccupare mi adatto e non ho allergie o intolleranze. Però, ho deciso di cominciare a seguire una dieta perché in effetti mangio proprio male: troppi dolciumi, patatine fritte, hamburger al MacDonald..sai com'è!

Te la descrivo per darti un'idea.

Allora, al mattino faccio un'abbondante colazione: una tazza di caffè e latte, pane e burro con marmellata (di albicocche, la mia preferita!), un po' di cereali e spremuta d'arancia. A scuola, durante la ricreazione, faccio uno spuntino (mela o frutta secca).

Per pranzo, come primo piatto, di solito mangio la pasta al pomodoro, ma non è un problema se non ce n'è : come secondo un bel piatto di insalata con pomodori, carote, lattuga, cetrioli. Niente carne o formaggio. Poi frutta di stagione.

Il pomeriggio, a merenda, bevo un bicchiere di latte e mangio alcuni biscotti integrali.

A cena, generalmente, mia madre prepara un minestrone (con piselli, fagioli, cavolo e altre verdure, con poco olio d'oliva), poi carne (una fettina arrostita) o pesce o formaggio senza ketchup e senza salsine. Pane e frutta a volontà.

Et tu, mangi tutto? Ci sono alimenti che dobbiamo evitare di proporti quando sarai qui?

A presto

Activité de synthèse ou de contrôle

A la fin d'une unité centrée sur les habitudes alimentaires (repas, nourriture) pour réviser/contrôler lexique, grammaire, faits culturels

Comme activité de synthèse, les élèves peuvent faire cette activité en classe et en tandem: traduction à vue et orale comme première démarche.

BUT: enseigner la grammaire en contexte et non pas sur des phrases isolées, donner une tâche réaliste de traduction, favoriser l'appropriation du sens et de la différence.

MÉDIATION DE TEXTE

Transmettre/expliciter des informations spécifiques à l'oral

A2+: peut transmettre en italien des informations précises concernant des sujets familiers données dans des textes courts et simples écrits en français, même si des lacunes lexicales peuvent donner lieu à des hésitations et des formulations imprécises

Stratégie: amplifier un texte

A2/B1: peut rendre des informations sur un sujet courant plus claires et plus explicites en les paraphrasant de différentes manières, en donnant des exemples

LIRE POUR S'ORIENTER: Explication d'un menu (écrit-oral, LE-L1 ou L2- L2 ou L2-L1-L2)

C A F E F R A N Ç A I S

Nos Entrées

Rillettes de Porc	4,10
Assiette de Crudités	3,90
Oeuf à la Russe	3,90
Tomates au Thon	4,50
Terrine Campagnarde	4,90
Assiette de Charcuterie	5,50
Quiche au Maroilles	6,30
Quiche Lorraine	5,90
Croquettes de Crevettes Grises Cemme à Ostende	6,90
Saumon crème ciboulette	9,90
Foie Gras avec ses Toasts et son confit de figues	9,90

Nos Moules

Moules Marinières	14,50
Moules Poulette	14,90
Moules au Roquefort	14,90

Nos Salades

Salade Gourmande	14,80
Salade Avocat, Saumon, Crabe, Surimi, Crevettes, Croustons, Œuf	
Salade Duo	12,80
Salade Chèvre, Lardons, Croustons, Œuf	
Salade Hollandaise	11,90
Salade Œuf sur le plat, Hollandaise, Gouda, Jambon, Croustons	

Nos Plats

Langue de Bœuf	13,90
Sauce Piquante foies Grand-Mère	
Potje Vleesch	15,70
Artisanal avec os	
Émincé de Volaille au Maroilles	13,90
Carbonnade Flamande	13,90
Croquettes de Crevettes Grises Cemme à Ostende	15,80
Andouillette	14,10
Véritable andouillette de Troyes	
Steack env. 200 grs	13,90
Côte à l'Os env. 500 grs	22,00
Bavette à l'Échalote env. 220 grs	14,90
Quiche au Maroilles frites salade	13,70
Quiche Lorraine frites salade	12,90
Filet Américain (non préparé)	14,90
Jambon Blanc à l'Os	9,90
Assiette Anglaise	15,50
Roti de Porc, Longue de Bœuf, Jambon à l'Os, Jambon de Montagne	

Assiette de Fromages 4,50 €

**Banquets pour
Groupes ou Associations**

Tél. 03 28 42 50 72 ou
cafe-francais@hotmail.fr

**Menu Sympa
20,90€**

Entrée au choix
Œuf à la Russe
Terrine Campagnarde
Tomate au Thon

Plat au choix
Steak Sauce au Choix
Émincé de Volaille au Maroilles
Carbonnade Flamande

Dessert au choix
Mousse au Chocolat
Tarte aux Pommes Caramélisées
Café

Menu des P'Tits Loups 8,90€

Jambon ou Saucisse ou Nuggets
+ Frites + 1 Boisson
(Nestlé, Coca, Fanta ou Sirop à l'eau)
+ Dessert Surprise
Pour les enfants de 10 ans

Place de Parking remboursée aux clients restaurant

Nestlé CAFE mEO

**Tous les samedis soirs 7€
Moules Frites à volonté**
Du 15 mai au 15 novembre

Consigne:

Élève A: Au restaurant, à partir du menu ci-dessus, tu dois expliquer/conseiller en italien à ton ami ne connaissant pas le français les différents mets. Prépare-toi à l'avance avec l'aide du dictionnaire, du glossaire du manuel (plats et ingrédients) et puis joue le rôle partiel du début du repas.

Élève B: Après avoir compris le menu, choisis ce que tu veux et commande ton repas en français au serveur.

MÉDIATION DE TEXTE

Traiter un texte à l'oral

B2: peut faire une synthèse et rendre compte d'informations et d'arguments venant de différentes sources orales et écrites

Stratégie: décomposer une informations compliquée

B2: peut faciliter la compréhension d'une question/thème difficile en présentant séparément les divers éléments de l'argument à partir d'un schéma donné

MÉDIATION ORALE (oral/écrit/oral) COMPTE RENDU D'UNE INTERVIEW, D'UN ARTICLE WEB (L2-L2) B2.

Cette activité de médiation intralinguistique (français-français) peut se situer dans un parcours culturel sur la nature et le développement durable, en particulier sur la notion d' éco-citoyen (cfr <https://www.notre-planete.info/ecologie/eco-citoyen/>)

À la maison:

MÉDIER POUR SOI-MEME

Préparation/planification: compréhension globale par l'écoute guidée d'une interview (séquence du discours déjà balisée par des phrases-clé) , lecture d'un document écrit qui résume le même thème; prise de notes écrite (fra-italien?)



Vers la sobriété heureuse

Pierre Rabhi, Actes Sud 2010

<https://www.notre-planete.info/actualites/4625-Pierre-Rabhi-vers-la-sobriete-heureuse>

MÉDIER POUR LES AUTRES

En classe:

Exécution/restitution: compte rendu oral en suivant un schéma donné

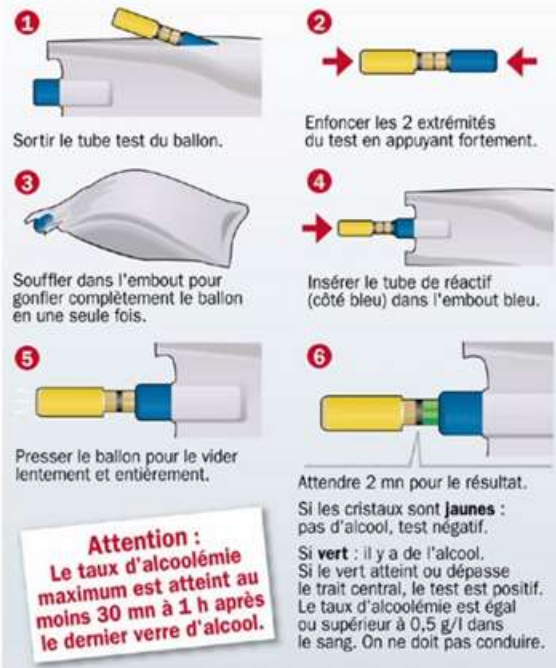
Compte rendu (schéma)

- ✓ Situer les documents source de votre compte rendu (origine, références à l'auteur, titre, thème, but communicatif)
- ✓ Problématique posée/Thème: définition
- ✓ Le contenu essentiel: quoi?, pourquoi? Comment ? Conclusion?
- ✓ Votre réaction/vos considérations critiques.

GAIN: autonomie de l'élève, mise en pratique de compétences pointues.

Le mode d'emploi de l'éthylotest

Prix : 1 €



MÉDIATION DE TEXTE

Transmettre des informations spécifiques à l'oral/
Expliquer des données à l'oral

A2: peut transmettre en italien (et en français), de façon simple, une série d'instructions courtes et illustrées même si des pauses, de faux départs et des reformulations sont évidents dans son discours.

Stratégie: adapter son langage/ décomposer une information

B1 (L1-L2): peut faciliter la compréhension d'un ensemble d'instructions en les énonçant lentement, quelques mots à la fois, en utilisant des moyens verbaux et non verbaux, un langage non technique.

EXPLICATION MODE D'EMPLOI L2- L1-L2

Après avoir travaillé en classe sur le mode d'emploi et avoir abordé les structures typiques de ce type de document (préparation), on peut demander aux élèves d'expliquer le fonctionnement d'un nouveau dispositif, en proposant de le faire en italien. Ce n'est pas un simple exercice de traduction littérale car dans le mode d'emploi on ne dit pas tout, il faut faire des expansions, poser et répondre à des questions supplémentaires, donner d'autres explications, reformuler de différentes manières, faire des gestes etc....

GAIN: grâce à cette activité de médiation qui évite de poser des questions traditionnelles de compréhension, on fait pratiquer des compétences linguistiques générales plus complexes et variées, dans un contexte communicatif réaliste.

Variantes en compétence plurilingue

(situation réaliste, les consignes seront différentes)

Tu es à la sortie de la discothèque avec des amis. Vous venez de vous rendre compte que vous avez tous bu des boissons alcoolisées. Avant de rentrer il faut bien faire un test pour voir qui d'entre vous pourra conduire, alors vous avez demandé aux responsables de la disco quelque chose pour faire le test. Vous êtes aux prises avec le mode d'emploi qui est écrit uniquement en français. Tu es le seul à connaître le français et c'est à toi d'expliquer comment faire le test:

- à un ami italien
- à un ami espagnol
- à un ami allemand
- à un amis britannique

Choisis un de ces amis et la langue à utiliser.

Élève A (en italien)

Spiega al tuo/a compagno/a di che dispositivo

si tratta, a cosa serve e come si usa.

Attenzione dopo la tua spiegazione, il tuo

compagno deve saper ridirti:

- *di che oggetto si tratta*
- *a che serve, di quante parti si compone*
- *quando si deve utilizzare perché sia valido*
- *come si usa*
- *quando il test è considerato positivo e cosa bisogna fare dopo.*

Élève B (en français)

Maintenant que tu as compris comment fonctionne ce dispositif, redis à ton camarade ou à la classe son fonctionnement en suivant ces indications:

- *Présente le dispositif et dis à quoi il sert*
- *quand on peut l'utiliser,*
- *quelles sont les parties qui le composent et comment on doit s'en servir.*
- *Explique bien la fonction de la couleur verte, dans quelles conditions le test est positif et ce qu'il faut faire par la suite.*